Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyprawi JAHWE Zastępów wszystkim ludom na tej górze ucztę sutą,\* ucztę z wystałych win,\*\* sutą od szpiku (i) niezmąconą – z winem klarownym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE Zastępów na tej górze wyprawi wszystkim ludom wystawną ucztę, ucztę z wystałych win — z najlepszych potraw i win klarownych, niezmąconych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na tej górze JAHWE zastępów wyprawi wszystkim ludom ucztę z tłustych potraw, ucztę z wystałego wina, z tłustych potraw ze szpikiem, z wina wystałego i czystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawi Pan zastępów na wszystkie narody na tej górze ucztę z rzeczy tłustych, ucztę z wystałego wina, z rzeczy tłustych, szpik w sobie mających, z wina wystałego i czystego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni JAHWE zastępów na wszytkie narody na tej górze ucztę z rzeczy tłustych, ucztę zbierania wina, z tłustych rzeczy szpik w sobie mających, z zebrania wina wystałego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów przygotuje dla wszystkich ludów na tej górze ucztę z tłustego mięsa, ucztę z wybornych win, z najpożywniejszego mięsa, z najwyborniejszych win. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan Zastępów wyprawi wszystkim ludom na tej górze ucztę z tłustych potraw, ucztę z wystałych win, z tłustych potraw ze szpikiem, ze starych dobrze wystałych win. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan Zastępów przygotuje dla wszystkich ludów na tej górze ucztę z tłustych potraw, ucztę z wybornych win, z tłustych, pełnych szpiku potraw, z wybornych, szlachetnych win. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na tej górze JAHWE Zastępów przygotuje wszystkim narodom ucztę obfitującą w mięso i wyśmienite wina, ucztę z najprzedniejszych mięs i z najwyborniejszych win. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów wyprawi na Górze tej wszystkim narodom ucztę z tłustych posiłków, ucztę z win najprzedniejszych, z potraw tłustych, soczystych, z win wyborowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь Саваот зробить (бенкет) всім народам на цій горі. Питимуть радість, питимуть вино, помажуться миром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY Zastępów wyprawi na tej górze ucztę z tłuszczów dla wszystkich ludów, ucztę z nalewek z soczystych tłustości i z oczyszczonych nalewek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na tej górze JAHWE Zastępów wyprawi dla wszystkich ludów ucztę z potraw obficie nasączonych oliwą, ucztę z wina trzymanego na osadach, z potraw obficie nasączonych oliwą, pełnych szpiku, z wina trzymanego na osadach, przecedzonego. |

1. 1) <x>470 22:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ucztę (...) z wystałych win : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)